

翻译论坛

Translation Forum



南京大学

1

2015

翻译论坛

Translation Forum

许 钧 主编
江苏省翻译协会 编



南京大学出版社

1

2015

图书在版编目(CIP)数据

翻译论坛. 2015.1 / 许钧主编; 江苏省翻译协会

编. — 南京: 南京大学出版社, 2015.3

ISBN 978-7-305-15002-9

I. ①翻… II. ①许… ②江… III. ①翻译—教学研究—文集 IV. ①H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 073845 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号

邮 编 210093

出 版 人 金鑫荣

书 名 翻译论坛(2015.1)

主 编 许 钧

江苏省翻译协会 编

责任编辑 裴维维

编辑热线 025-83592123

照 排 南京南琳图文制作有限公司

印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司

开 本 787×1092 1/16 印张 6.25 字数 194 千

版 次 2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-15002-9

定 价 20.00 元

网址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

官方微信号: njupress

销售咨询热线: (025) 83594756

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

《翻译论坛》编辑委员会

顾 问：张柏然

主 编：许 钧

执行主编：吴文智

副 主 编：周领顺

编 委(以汉语拼音顺序排列)：

曹明伦 葛校琴 廖七一 罗选民

穆 雷 王东风 王克非 王 宁

魏向清 许 钧 谢天振 袁筱一

仲伟合 周领顺

目 录

译论纵横

- 翻译研究的后殖民范式 王永秋 蒋璐 1
- 我国 1998 年至 2013 年公示语翻译研究论文热点与发展趋势 张馨荷 孙志祥 7
- 企业外宣翻译的目的论、语用论和系统功能论的辩证统一 吕丽贤 朱江 14
- “文化大革命”时期中国翻译伦理研究 陈科芳 曾玉娇 19

翻译教学

- 翻译单位大小对译文的影响 樊永前 陆伊森 25
- 对计算机辅助翻译的一些思考 朱宝明 30
- 高职院校商务英语翻译师资现状及对策研究——以河南省高职院校为例 贾和平 33

批评鉴赏

- 典籍英译中的传神达意——《邯郸记》英译本赏析 李上荣 38
- 《水浒传》人物绰号理据探考——兼谈赛珍珠英译本的人物绰号翻译 苏军锋 42
- 文化语境维度下张爱玲的翻译观探析 王金安 48
- 外来语的音译与国际品牌的翻译——以日本品牌为例 靳成 53
- 《苏东坡传》两个中译本对照应衔接的处理 滕梅 秦薇 59
- 《丰乳肥臀》葛浩文英译本的创造性叛逆 魏望东 64

译者研究

- 百花齐放总是春——赵彦春教授访谈录 王祖友 赵彦春 72

史海钩沉

- 湮没的翻译家张申府 王志敏 80

域外传真

- 悼念挚友和伟大的语言学家查尔斯·菲尔墨 乔治·莱柯夫 著 张霄军 译 85

简讯·动态

- 中国翻译理论研究的最新走向——全国翻译研究战略论坛(2014 海口)侧记 赵国月 89

Main Contents

A Postcolonial Approach to Translation Studies	Wang Yongqiu Jiang Lu
On Enterprise Publicity Translation Based on the Dialectical Unity of Skopos Theory, Pragmatic Translation and Systemic Functional Grammar	Lv Lixian Zhu Jiang
A Study of Chinese Translation Ethics During the “Cultural Revolution” Period	Chen Kefang Zeng Yujiao
Translation Units and Their English Versions	Fan Yongqian Lu Yimiao
Some Considerations for Computer Aided Translation	Zhu Baoming
On the Status of Three-Year-College’s Business Translation Teaching Staff and Its Countermeasures	Jia Heping
On Being Vivid in Description and Faithful in Meaning in the English Translation of Chinese Classics—A Case Study Of <i>Handan Dream</i>	Li Shangrong
A Study of Motivations for the Characters’ Sobriquets in <i>Shui Hu Zhuan</i> —Also on Pearl S. Buck’s Translated Version	Su Junfeng
An Analytical Study of Eileen Chang’s Views on Translation from the Perspective of Cultural Context	Wang Jin’an
A Brief Contrast Between the Translation of Reference in the Two Chinese Versions of <i>The Gay Genius</i>	Teng Mei Qin Wei
A Case Study of Creative Treason in Goldblatt’s Translation of Mo Yan’s Novel: <i>Big Breasts and Wide Hips</i>	Wei Wangdong
An Interview with Professor Zhao Yanchun	Wang Zuyou Zhao Yanchun
Zhang Shenfu, Translator Annihilated in Political Controversy	Wang Zhimin

翻译研究的后殖民范式

北京第二外国语学院 王永秋 北京第二外国语学院 蒋璐

摘要:后殖民翻译理论探讨影响翻译实践的外部原因,研究不同国家或民族、不同文化间的不平等和不对称关系,研究强势文化和弱势文化之间的权力关系对翻译实践的影响。文章讨论了后殖民理论的研究范围和理论基础,分析了后殖民理论对翻译研究和翻译策略的影响。后殖民翻译研究论证了翻译是殖民统治的工具,论证了翻译是互有所得、相互滋养,阐述了翻译过程是协调两种文化间差异性的过程,并改变了人们对译作的看法等。后殖民写作也被纳入后殖民翻译研究中。

关键词:后殖民理论;翻译研究;权力关系;翻译策略

1 引言

后殖民理论是一种综合了多元文化理论的批评话语,因此也被称为“后殖民批评”。当代哲学研究和文学研究的文化转向是后殖民理论产生的历史背景。20世纪70年代后,西方的文化研究开始把注意力转向了性别、种族、阶级等文化领域中复杂的文化身份、文化认同等问题上。后殖民理论反对欧洲中心主义,反对同质性,强调差异性,研究强势文化与弱势文化之间的文化权力关系。后殖民研究的目的是消解欧洲中心主义,消解帝国主义和欧美霸权文化的霸权话语,实现多元文化的和谐共存和平等对话。

翻译研究的后殖民范式是当代翻译研究在后殖民时代与多元文化理论相结合的产物,是翻译研究的一个新视角。它将翻译研究从文本内部拓展到文本外部,将文化话语的权力关系等政治因素和权力因素纳入翻译研究中,揭示翻译文本生成的历史和社会条件。本文首先讨论后殖民理论的研究范围和理论基础,然后分析后殖民理论对翻译研究和翻译策略的影响。

2 后殖民理论的研究范围和理论基础

2.1 后殖民理论的研究范围

在漫长的殖民统治过程中,殖民话语逐渐为被殖民者所认同,从而使被殖民者产生了集体自卑情结。后殖民理论的历史使命就是解除殖民化,解除殖民化状态下被殖民者的集体自卑情结。后殖民理论通过文本分析,揭示文本生成的历史和社会条件,揭穿殖民者话语中的谎言,还民族以自信心(谢天振,2008:456)。后殖民理论的研究方法是从文本解读入手,主要研究殖民时期殖民者与殖民地之间的关系、后殖民时代东西方文化地位的差异、强势文化与弱势文化之间文化话语的权力关系,以及帝国主义、民族主义等政治因素和文化因素在后殖民语境中对社会 and 个人的影响。后殖民研究“文本的范围远远超出通常所说的著作,它可以指称所有的文字资料,也包括一切渗透着人的活动和价值的事物、产品或作品”(张立波,2004:42)。

关于后殖民理论的研究范围,罗宾森(Robinson, 1997: 121)总结了理论界的三种定义:

(1) 对独立后的欧洲前殖民地的研究。研究这些殖民地国家在争取独立的过程中,如何应对、适应、抵抗或克服殖民主义的文化遗存。“后殖民”在此指殖民时代结束后的文化,所指历史时期大致是 20 世纪后半叶。

(2) 对欧洲前殖民地自殖民时代以来的研究。研究这些殖民地被殖民以后如何应对、适应、抵抗或克服殖民主义的文化遗存。“后殖民”在此指殖民时代开始后的文化,所指历史时期始于 16 世纪。

(3) 对所有文化/社会/国家/民族与其他文化等的权力关系的研究。研究征服者文化如何令被征服文化屈从其意志;研究被征服文化如何应对、适应、抵抗或克服这种政治压制。“后殖民”在此指 20 世纪末人们看待政治和文化关系的视角,所指历史时期覆盖整个人类历史。

2.2 后殖民理论的理论基础

后殖民理论的理论基础有非洲的殖民主义批评话语、马克思(Karl Heinrich Marx)的帝国主义理论、葛兰西(Antonio Gramsci)的文化霸权思想、福柯(Michel Foucault)的权力话语理论,以及以反叛、颠覆二元对立的西方哲学传统和文学批评话语为特征的解构主义理论。其中,对后殖民翻译研究影响较大的理论是福柯的权力话语理论和解构主义理论。

后殖民主义最初的理论渊源是 20 世纪 20 年代以来兴起于非洲大陆的殖民主义批评话语。非洲殖民主义批评的主要代表人物是法依(Frantz Fanon)。法依的《黑皮肤,白面具》(*Black Skin, White Masks*, 1952)和《地球上不幸的人们》(*The Wretched of the Earth*, 1961)通常被看作后殖民批评的开始。法依在这些作品中揭示了心理因素和政治因素的相互作用以及殖民主义对社会和个人的影响。

马克思对殖民主义历史的批判,列宁对无

产阶级和资产阶级关系的论述以及号召无产阶级同全世界被压迫人民、被压迫民族联合起来共同反对帝国主义的思想对后殖民理论也具有极为重要的现实意义。

意大利思想家葛兰西的“文化霸权”(hegemony)(又译“文化领导权”、“领导权”)思想也是后殖民理论的重要理论基础。葛兰西用“文化霸权”描述社会各个阶级之间的支配关系。这种支配关系并不局限于直接的政治控制,它包括更为普遍的支配,包括特定的观看世界、人类特性及关系的方式等。葛兰西认为,统治者借助学校、家庭、教会等非强制性手段,使被统治者认同和顺从统治者的思想方式、价值标准等。“后殖民理论家将葛兰西的文化领导权思想推演到世界范围,认为文化霸权贯穿于殖民主义的整个过程,在后殖民时代,文化控制仍然是帝国主义在当今的重要表现形式。”(张立波,2004: 41)

后殖民理论从福柯的权力话语理论和解构主义理论中吸取了丰富的营养。按照福柯的“权力—知识”学说,世界上的任何“知识”,归根结底都是一种“话语/权力”的较量。福柯的权力话语理论深刻地改变了人们对政治观察和理解的基本模式,在社会理论、哲学和政治学等领域中都引起了研究范式的革命。

后殖民理论的主要代表人物有赛义德(Edward Said)、斯皮瓦克(Gayatri C. Spivak)和巴巴(Homi Bhabha)。后殖民理论的形成标志是赛义德 1978 年出版的《东方主义》(*Orientalism*)一书。赛义德倡导东方主义,希望打破东西方的二元对立,消除西方对东方的曲解和误读。他分析了西方的学术理论体系及美学规范,探讨了西方如何利用西方的学术理论体系和规范从物质和政治等方面控制非西方世界。赛义德的著作引发了协调东西方关系的文化批评话语。

20 世纪 80 年代,后殖民理论突破了西方

中心的模式,从边缘步入中心,斯皮瓦克成为仅次于赛义德的有影响力的后殖民批评家。她是旅美印度裔学者,以批评犀利著称。她的后殖民批评范围很广,涉及多学科和领域。“作为在美国任教的东方女性学者,她经历了面对西方时的‘东方人’的压力,面对男性话语时的女性压力,面对第一世界中心话语时的第三世界边缘压力。她的经历促使她将种族、阶级、性别作为分析的代码。”(孙会军,2005:30)她的女权主义批评既包括从女性本身的视角出发进行的文学和文化批评,也包括对女权主义理论本身的批评。

后殖民主义理论家希望找到东西方文化差异和对立的原因和解决办法,找到东西方文化平等对话和和谐共存的道路。为了消解强势文化与弱势文化之间“自我”与“他者”的二元对立,巴巴提出了“第三空间”(the third space)的概念(Bhabha, 1994: 36 - 39),希望双方可以在这里放弃“自我”,公平地进行对话和翻译。

3 翻译研究的后殖民范式

大多数翻译学家使用罗宾森的第一和第二个定义进行后殖民翻译研究。后殖民翻译研究的核心是文化权力关系对翻译实践的影响,正如尼南贾纳所说的,“翻译作为一种实践,造就了或在其中体现了殖民主义操纵之下的不对称的权力关系”(Niranjana, 1992: 2)。

后殖民理论运用文本分析的方法,创立了文化批评的新范式。后殖民翻译研究就是要超越语言的界限,从政治、权力关系等视角研究翻译行为和翻译实践,探讨译本形成或变形背后的权力运作,揭示译本生成的历史和社会条件,解释翻译暴力的原因。罗宾森的《翻译与帝国》(Translation and Empire)一书对后殖民翻译理论研究进行了全面的总结和梳理,对重要的后殖民翻译理论著作进行了分析和

评论。

后殖民翻译理论家有尼南贾纳(Tejaswini Niranjana)、罗宾森、巴西的坎波斯(de Campos)和韦努蒂(Lawrence Venuti)等。后殖民翻译研究在很多方面取得了重要成果,例如后殖民翻译研究论证了翻译是殖民统治的工具,论证了翻译是互有所得、相互滋养,阐述了翻译过程是协调两种文化差异性的过程,并改变了人们对译作的看法等。下面将详细评述后殖民翻译的主要观点及其对翻译原则和翻译策略的影响。

3.1 后殖民翻译研究论证了翻译是殖民统治的工具

尼南贾纳在《为翻译定位:历史、后结构主义和殖民语境》(Sitting Translation: History, Post-Structuralism and the Colonial Context)中,从后结构主义的视角重新思考了翻译的问题。尼南贾纳通过文本分析论证了翻译是殖民者进行殖民统治的工具这一命题。她认为翻译是一种政治行为,是构建殖民主体的话语场所,是帝国主义强权政治及文化帝国主义进行文化霸权扩张和文化殖民统治的工具,是强势文化和弱势文化不平等对话的产物。翻译在殖民时期,通过传教士等的著作或游记,参与了殖民文化的过程,起着维护和巩固殖民统治的作用。在后殖民时代,翻译仍是霸权主义对第三世界进行文化殖民的工具。事实证明,强势文化的翻译输出远远多于弱势文化。在翻译实践中,弱势文化倾向于大规模地译介强势文化,而强势文化对弱势文化的译介则相对较少,例如英美文化已经取得了霸权的主导地位,在翻译出版市场上就是输出多于输入。

3.2 后殖民翻译研究论证了翻译是互有所得、相互滋养

巴西后殖民主义理论家坎波斯兄弟(de Campos, 1963)将“食人主义”(cannibalism)的

隐喻引入翻译研究中,形成了“食人”翻译理论。他们的目的是摆脱欧洲意识,在文化上找到自我,向世界证明巴西的文化身份,因为巴西虽然在政治上独立了,但文化上却长期处于受欧洲压抑的状态,于是巴西人主张向世界证明自己的文化身份,宣扬自己的多元文化。“食”是指译者消化原文、获得自由后,再进行创造性翻译。坎波斯认为翻译是获取力量的行为(empowering act)、滋养行为(nourishing act)和输血行为(act of blood transfusion)。翻译是“再发明”(reinvention)、“再创造”(recreation)。

“食人”这一隐喻源于巴西土著人的原始仪式。在这种仪式上,人们吃人肉或喝人血,就像他们食用他们的图腾动物“獭”一样,是获得他者力量的一种方式。他们的目的是吸收异类的影响和获得滋养,并注入本土的元素转化它们。16世纪,一名葡萄牙天主教传教士被巴西土著人吃掉,自此“食人”一词进入欧洲语言。欧洲人认为这一行为可怕、野蛮、不合逻辑,但在当地巴西人心中,“食人”却是一种表达敬意的行为。

20世纪20年代,为了摆脱心理殖民的枷锁,巴西及拉美各国开始重新审视自己和前宗主国及欧洲在文化上的关系,为此巴西出现了一股文化反思热。1928年,安德拉德(Oswald de Andrade)出版了《食人宣言》(*Manifesto Antropófago*),提出了“食人主义”的隐喻,作为不敬的话语和抵抗方式,试图向世界证明自己的文化身份,宣扬自己的多元文化。这一隐喻意味着吃掉欧洲文化,在文化上找到自我。《食人宣言》的出版标志着巴西文化的诞生。食人论意味着对他者力量的尊重,通过自身力量与他者力量的结合来获取更强大的生命力。“食人”翻译理论瓦解了翻译中源语与译语的二元对立,将二者带到了第三空间,使二者既是给予者也是接受者,使二者之间的交流成为一个双向的交流。

3.3 翻译过程是协调两种文化间差异性的过程

根据赛义德的东方主义,殖民时期和后殖民时期的翻译是东西方之间不平等的对话和交流,是强势文化对弱势文化的文化侵略和精神控制。赛义德对西方的东方主义历程所作的回顾使我们看清了西方在翻译东方文本时为什么会有这样和那样的“变形”。这些变形不仅隐含了西方对东方的偏见,也隐含了西方自我中心的霸权本质。

后殖民翻译理论认为翻译的过程就是协调两种异质文化间差异性的过程。译者的作用是把两种文化带到一个“第三空间”,让两种文化放下自我中心主义的架子,在这个“第三空间”进行协商和对话。西方在译介东方文本时,应该尊重东西方的意识形态和价值体系的差异,翻译出没有被改写的文本,建立一种对话、和谐、平等的新型东西方关系。

3.4 欧洲中心主义和民族主义对翻译策略的影响

在殖民地时期,欧洲中心主义主导下的翻译策略是归化策略占主导地位。归化策略是把原作者带入译语文化。欧洲在有选择地译介异族文本时,采取欧洲意识形态,运用欧洲主流语言文化价值观,压制原文中的文化异质成分,造成翻译的“改写”或“篡改”,甚至“暴力”。殖民地独立后,翻译仍然是霸权主义对前殖民地和第三世界进行文化侵略和精神控制的工具。他们通过归化翻译来巩固自己的霸权,通过翻译文本使读者接受帝国主义的意识形态。韦努蒂认为这种压制文化差异的归化翻译策略是一种帝国主义的行径,是对原语文化的施暴行为。

具有民族主义情结的译者为了保持本民族文化语言文化价值观的纯洁,往往对外来语言文化持否定态度。在翻译实践中,民族主义翻译观也往往体现为归化翻译。

后殖民翻译理论家认为在解殖民化的民族身份重塑过程中,异化翻译策略具有解殖民化的意义。他们强化译者在翻译过程中的主体作用。为了挑战在西方占主导地位的归化翻译策略,韦努蒂提出了异化翻译策略,即“抵抗式翻译”(resistance translation)(1995: 291)来消解英美霸权主义和欧洲中心主义,纠正被霸权文化所扭曲的弱势文化原型。异化翻译就是在译本中保留原文文本中的异质成分,塑造一个不同的他者。韦努蒂认为翻译应该表现语言和文化的差异,号召采用异化翻译策略来抵制霸权意识。

此外,“杂合化”(hybridization)也通常被看作后殖民翻译的一种方式或策略。后殖民学者巴巴将“杂和”(hybrid)的概念引入后殖民研究。巴巴反对传统理论范式中僵化的二元对立的方法论,认为在二元对立的两极之间存在着一个“第三空间”。这个“第三空间”的语言和文化产品就是经过杂合化的产物。杂合化是不同文化、种族、阶级、意识形态、语言等互相混合的过程。后殖民翻译理论关注翻译文本中语言和文化价值观的杂合化,关注这种杂合背后权力话语的运作及其对特定文化和意识形态的影响。

3.5 后殖民翻译理论改变了人们对译作的看法

“忠实”一直是传统翻译中评价翻译质量的标准。语言学派翻译理论认为翻译就是将词语从一种语言转换到另一种语言,作者和原作处于主要地位,译者和译作处于次要地位。在殖民统治时代,居于统治地位的殖民者及其语言、文化是原作,因此处于主要地位;而被殖民者及其语言、文化是边缘和他者,因此处于次要地位。在后殖民时代,这种隐喻以第一世界与第三世界的关系体现出来。

传统的翻译观认为翻译无法完全传达原作,因此原作优于译作。但后殖民翻译理论认

为译作的价值有时会超过原作,翻译是再创作。巴西的后殖民翻译理论家认为翻译是互有所得、互相滋养。后殖民翻译理论认为译者是全能的读者,也是自由的写作者,因此后殖民写作也被纳入后殖民翻译研究中。

3.6 后殖民写作被纳入后殖民翻译研究中

后殖民写作的方式类似于翻译,所以后殖民写作被纳入广义的后殖民翻译研究之中。后殖民写作对原殖民地文化的语言专有项、文化专有项都采取异化的翻译方法,即直译。具体表现为三种异化方式:(1)原封不动地将语言和文化专有项移入强势语;(2)直译不加说明;(3)直译加上解释。后殖民写作和翻译的动机主要是彰显弱势文化的存在,在强势文化中争取弱势文化的生存空间,促使强势文化多元化,所以在“20世纪60年代末,随着欧洲殖民体系在全球范围的土崩瓦解,从‘欧洲中心主义’出发的欧洲文学理论受到了后殖民写作的极大挑战”(谢天振,2008: 455)。后殖民写作被纳入广义的后殖民翻译研究,拓展了翻译研究的范围,深化了对翻译实践的认识。

4 结 语

自20世纪70年代末以来,翻译研究逐渐走出了结构主义语言学的研究范式,将研究的焦点转向了译本之外,开始探究译本产生的文化和历史背景,探究政治和文化权力关系对翻译实践的影响。翻译研究的后殖民视角为翻译研究提供了一个新的研究范式。

后殖民翻译研究对翻译策略、翻译本质和东西方的文化关系进行了再思考和再认识。后殖民翻译学者希望消解强势文化与弱势文化之间“自我”与“他者”的二元对立,揭示国家或民族之间的文化权力关系等政治和文化因素对文本生成的历史和社会影响,实现文化认同。

后殖民翻译研究的最大贡献就是论证了

翻译是帝国主义进行殖民的一种工具。在殖民统治时代,翻译起到了帮助殖民者巩固殖民统治的作用。在后殖民时代,翻译仍然是帝国主义对弱势文化和第三世界进行文化殖民的一种手段。通过文化殖民使弱势国家或文化心甘情愿地接受强势国家的价值观念和意识形态。

虽然西方霸权文化极力控制东方文化的输入,但全球化的大趋势必将使东方的语言文化价值观和意识形态也渗入西方,也将会对西方的思想和意识形态产生深刻影响。多元文化的和谐共存、平等对话将是世界文化的发展趋势。翻译中归化与异化策略并存,以及杂合化方法的运用也将是翻译平等交流的发展方向。

参考文献

- [1] Bassnett, S., & Trivedi, H. *Post-colonial Translation: Theory and Practice*. London/New York: Routledge, 1999.
- [2] Bhabha, H. K. *The Location of Culture*. London/New York: Routledge, 1994.
- [3] Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*. Clevedon, UK: Multilingual Matters Ltd., 2001.
- [4] Niranjana, Tejaswini. *Siting Translation: History, Post-Structuralism and the Colonial Context*. Berkeley/Los Angeles, California: University of California Press, 1992.
- [5] Robinson, D. *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*. Manchester, UK: St Jerome, 1997.
- [6] Said, E. W. *Orientalism*. New York: Vintage Books, 1978.
- [7] Spivak, G. C. The Politics of Translation//L. Venuti, *The Translation Studies Reader*. London/New York: Routledge, 2000: 397-416.
- [8] Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. London/New York: Routledge, 1995.
- [9] Venuti, L. *The Scandals of Translation*. London/New York: Routledge, 1998.
- [10] 法农. 黑皮肤,白面具. 万冰,译. 南京:译林出版社,2005.
- [11] 蒋骁华. 巴西的翻译:“吃人”翻译理论与实践及其文化内涵. 外国语,2003(1):63-67.
- [12] 孙会军. 普遍与差异——后殖民批评视阈下的翻译研究. 上海:上海译文出版社,2005.
- [13] 王东风. 翻译研究的后殖民视角. 中国翻译, 2003(4):3-8.
- [14] 谢天振. 当代国外翻译理论导读. 天津:南开大学出版社,2008.
- [15] 章辉. 理论旅行:后殖民主义文化批评在中国的历程与问题. 武汉理工大学学报:社会科学版, 2009(1):123-129.
- [16] 张立波. 后殖民主义的历史背景、思想资源与理论特征. 郑州轻工业学院学报,2004(3):38-43.
- [17] 张京媛. 后殖民理论与文化批评. 北京:北京大学出版社,1999.

[作者信息] 王永秋,北京第二外国语学院副教授,硕士生导师,翻译学博士。研究方向:翻译学、语言学、跨文化交流。

蒋璐,北京第二外国语学院副教授,硕士生导师,英语语言文学硕士。研究方向:应用翻译、英美文化。

我国 1998 年至 2013 年公示语翻译 研究论文热点与发展趋势*

江南大学 张馨荷 江南大学 孙志祥

摘要:以 CNKI《中国学术文献期刊网络出版总库》收录的 1998 年至 2013 年的 949 篇公示语翻译研究论文为统计源,借助 BICOMB 软件对 3 500 个关键词进行词频统计,构建词篇矩阵。利用 SPSS 软件进行聚类,分析了我国公示语翻译研究领域近十五年的研究热点与发展趋势,以期为深化公示语翻译研究及相关决策提供参考。

关键词:公示语翻译;文本挖掘;聚类分析

1 引言

公示语(public signs)是公开和面对公众,告示、指示、提示、显示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态休戚相关的文字及图形信息(戴宗显、吕和发,2005)。目前,公示语已经逐渐成为替代“标示语”、“标识语”、“标志语”、“告示语”、“牌示语”等相关词语的一个集合名词和新的通用流行语汇。公示语在我们的日常生活中应用广泛,几乎随处可见,如路标、公交站牌、小吃店牌匾、公共场所宣传语、旅游景点告示等。公示语翻译对提升城市国际竞争力,规范和优化国际旅游地城市的语言环境、人文环境起到了很大的推动作用。公示语翻译研究也越来越引起业内人士、专家学者的关注。

早在 1998 年,于伟昌就从语法、语义、语用三个方面分析了广州社会标志语汉译英存在的问题,指出在英译社会标志语时,要避免汉语思维的干扰,表意要明确,言语行为模式要多样化(于伟昌,1998)。公示语翻译研究论文的数量在 1998 年至 2006 年增长较慢(1998 年有 1 篇,2001 年 3 篇,2006 年 37 篇)。2007 年以后增长较快,由 2007 年的 80 篇发展到

2010 年的 150 篇、2012 年的 211 篇。北京第二外国语学院于 2002 年成立了“汉英公示语研究中心”,中国翻译协会分别于 2005 年、2007 年召开首届、第二届全国公示语翻译研讨会,推动了全国各地翻译协会和高校的外语院系对当地公示语翻译的研究。一些省部、委局、校等不同级别研究课题的立项带动了相关论文数量的增长。随着研究论文数量的增多,2006 年至今,先后有多名学者[赵湘(2006),杨永和(2009),邹彦群、满颖、孟艳梅(2011),李增垠(2013)等]分别对过去若干年的国内公示语翻译研究进行了综述和总结。尚未见到利用 SPSS 软件对公示语翻译研究论文进行聚类分析的综述研究,这正是本文研究的创新之处。

2 研究步骤

2.1 研究方法数据来源

本文以 CNKI《中国学术文献期刊网络出版总库》收录的 1998 年至 2013 年的 949 篇公示语翻译研究论文为统计源,借助“书目共现分析系统”对 3 500 个关键词进行了词频统计,构建了词篇矩阵,并利用 SPSS 软件进行了聚类分析。书目共现分析系统(Biblio-

* 本文系 2013 年江苏省高等学校大学生创新创业训练计划指导项目“翻译提升城市国际影响力的作用和机制研究——以无锡为例”(项目编号:201310295050X)的研究成果。

graphic Item Co-occurrence Matrix Builder, 简称 BICOMB) 由中国医科大学医学信息学系开发, 是对数据库中的书目文献信息进行快速扫描, 准确提取并归类存储、统计计算、矩阵分析的一种软件, 为进一步研究提供全面、准确的基础数据(崔雷等, 2008)。

2.2 数据下载

进入 CNKI 的《中国学术文献期刊网络出版总库》, 学科领域选择“外国语言文字”, 年份选择“1998—2013 年”, 关键词选择“公示语”、“标示语”、“标识语”、“标志语”、“告示语”、“牌示语”, 组配方式为“OR”, 匹配方式为“模糊”。检索去重得到公示语翻译研究相关期刊论文 949 篇。数据下载日期为 2013 年 10 月 19 日。

949 篇论文中, 核心期刊、CSSCI 期刊的论文数量不到 100 篇, 约占全部期刊论文总数的十分之一。发文最多的前三名作者是王银泉、万永坤、贺继宗; 发文最多的前五个单位是南京农业大学、三峡大学、洛阳理工学院、广东外语外贸大学、福建师范大学; 基金支持来自河南省软科学研究计划、湖南省社会科学基金、浙江省教委科研基金、海南省教育厅科研基金、四川省教委重点科研基金、江苏省教育

厅人文社会科学研究基金、陕西省教委基金、国家社会科学基金; 刊载 10 篇以上论文的期刊有《海外英语》、《科技信息》、《广告大观》(标识版)、《太原城市职业技术学院学报》、《中国翻译》等。

2.3 关键词统计

关键词是从论文的题名、摘要和正文中选取出来的, 对表述论文的中心内容有实质意义的词。每篇论文一般选取 3—8 个关键词。在利用 BICOMB 统计之前, 我们先将相近关键词做了合并。如将“规范化”、“规范”、“规范性”、“英译的规范性”、“英文译法规范”、“英文译写规范”、“译写规范化”、“译写规范”、“规范英译”、“日译规范”统一合并为“翻译规范化”; 将“公示语英译”、“公示语翻译”统一合并为“公示语翻译”; 将“汉译英”、“C—E 翻译”、“汉英翻译”统一合并为“汉英翻译”等。利用 BICOMB 统计出 949 篇论文的关键词的总频次为 3 500 次, 篇均关键词 3.69 个。949 篇论文出自 1 014 个单位的 1 293 名作者。出现 10 次及以上的高频关键词 40 个, 40 个关键词出现频次的累计百分比为 57.6%, 见表 1。因此, 对这 40 个关键词的分析很大程度上能代表公示语翻译的研究热点。

表 1 公示语翻译研究高频关键词表(频次≥10)(部分)

序号	关键字段	出现频次	百分比%	累计百分比%	序号	关键字段	出现频次	百分比%	累计百分比%
1	公示语	633	18.085 7	18.085 7	...	...	...	...	...
2	翻译	196	5.600 0	23.685 7	32	异化	12	0.342 9	55.200 0
3	汉英翻译	126	3.600 0	27.285 7	33	英语公示语	12	0.342 9	55.542 9
4	公示语翻译	107	3.057 1	30.342 9	34	归化	12	0.342 9	55.885 7
5	英译	72	2.057 1	32.400 0	35	文化	10	0.285 7	56.171 4
6	翻译策略	70	2.000 0	34.400 0	36	关联理论	10	0.285 7	56.457 1
7	目的论	70	2.000 0	36.400 0	37	英语翻译	10	0.285 7	56.742 9
8	翻译规范化	60	1.714 3	38.114 3	38	调查	10	0.285 7	57.028 6
9	翻译错误	54	1.542 9	39.657 1	39	应用功能	10	0.285 7	57.314 3
10	对策	51	1.457 1	41.114 3	40	模因论	10	0.285 7	57.600 0

2.4 词篇矩阵构建

利用 BICOMB,对出现 10 次及以上的关键字段在每篇文献中出现的次数进行搜索,构建词篇矩阵,公示语翻译研究论文关键词词篇矩阵(部分)见表 2。词篇矩阵也叫“0—1 矩阵”,“1”表示该词在该篇文献中出现过,“0”表示该词在该篇文献中没有出现。由于词篇矩

阵的行、列的数量较多,表 2 只列出了部分关键词的词篇矩阵。第一列为频次大于等于 10 的关键词(部分),其他各列中的“1”、“0”分别表示关键词在来源文献中出现过、未出现过。第一行的阿拉伯数字 1,2……20 分别代表“来源文献 1”、“来源文献 2”……“来源文献 20”。

表 2 公示语翻译研究论文关键词词篇矩阵(部分)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	14	15	16	17	18	19	20
公示语	1	1	1	0	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0
翻译	1	0	0	1	0	0	0	0	0	1	1	0	0	1	0	0	0	1	0
汉英翻译	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
公示语翻译	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
英译	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
翻译策略	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
目的论	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0
翻译规范化	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
翻译错误	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
旅游景区(点)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	0
翻译原则	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
功能翻译理论	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
语用失误	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
.....	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
模因论	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

2.5 聚类分析

聚类分析(Cluster analysis)亦称为群集分析,是研究“物以类聚”的一种科学方法。聚类分析是根据事物本身的特性对研究个体(case)进行分类,基本思想是认为研究的变量之间存在着程度不同的相似性,它可以把关联密切的关键词聚集在一起,形成不同的类,进而来表达该领域分支的组成。本文使用 SPSS17.0,通过层次聚类的“组内连接”和“二分类”的“Ochiai”系数,对表 2 的词篇矩阵进

行聚类分析,获得聚类树状图,如图 1 所示。图 1 中,最左边的一列标号(Label)代表 40 个高频词,数字(Num)代表着高频词出现次数的排序。带有数字的标尺(0—25)表示分类对象之间的距离,两个关键词聚集到一起的距离越短,说明它们之间的关系越密切,随着关键词之间的距离越来越大,最终所有的关键词都成为一个类。图 1 把 40 个关键词从整体上分为 A、B、C、D、E、F 六个部分。计算每一对关键词之间的相似性,以 A 为例,发现 32 号、



图 1 聚类树状图

34 号和 4 号关键词的相似性在所有词对之间是最小的,因此,它们首先聚集成为一个小类,然后与 40 号关键词聚集,再与 6 号关键词聚集,依次类推,最后聚集为一个大类 A。同理,聚集成其他 B、C、D、E、F 大类。

3 我国近十五年公示语翻译研究热点与发展趋势分析

通过对高频关键词的语义分析、对聚类树

状图结果的解读和对相关文献的内容分析,得出我国近十五年公示语翻译的研究热点,并对其未来发展趋势进行了分析。

3.1 公示语翻译研究热点分析

我国近十五年公示语翻译的研究热点主要涉及六个方面:

(1) 公示语翻译的策略研究:目前已有包括文化翻译观下的归化与异化翻译策略(叶春玲,2013)、基于模因论(刘翠萍,2011)、基于生

态翻译学“三维论”(束慧娟,2010)等二十多种公示语翻译策略的相关研究。

(2) 公示语的功能研究:公示语有指示、提示、限制和强制四个方面的应用示意功能,具有提供信息、引发兴趣或促进行动、增强形象、服务社会、警示和规范行为等语用功能。

(3) 公示语翻译的错误(失误)研究:在翻译实践中,公示语翻译出现了不少错误或失误。利用认知语用学的关联理论的语境关联(承云,2013)和语用学的语用等效原则,可以避免因语境缺乏关联导致的语用语言失误和文化差异导致的社交语用失误(陈淑莹,2006)等错误或失误。

(4) 公示语的翻译原则和翻译方法研究:公示语的功能决定了它的翻译原则。功能对等理论倡导源语和目的语之间的转换在词汇、句法、篇章、文体四个方面对等,但源语与目的语的文本功能不可能绝对对等,并且很少有文本只有单纯的一种功能,大部分文本都以一种功能为主而其他功能兼而有之(贾文波,2007)。因此,不同功能的公示语文本,其翻译方法也不同。

(5) 公示语翻译的现状、问题、对策及规范化研究:根据公示语翻译现状的调查,找出存在的问题,制订出符合公示语语言特点的相应对策,总结出其共性、规律性的东西,形成一

定的规范原则。一些英文译写规范研究专著 的出版,北京市、上海市、陕西省等公共场所公示语英文译写规范地方标准的出台,促进、推动了旅游景点翻译的规范化研究(杨红英,2011)。

(6) 公示语翻译的跨文化交际研究:翻译的目的是实现跨文化交际,公示语翻译是一种特殊而复杂的跨文化交际。从跨文化交际视角分析公示语翻译中出现的 问题,以目的论等相关理论为指导,重视跨文化交际的文化差异,减少翻译错误或失误,提出相应的翻译策略(胡红云,2008)。

3.2 公示语翻译研究发展趋势分析

未来公示语翻译研究的发展趋势呈现在理论研究、实践研究和标准化与规范化三个方面。

3.2.1 理论研究

公示语翻译研究移植、借鉴了一些其他学科(如生态学、美学)的研究理论、视角。目前其研究理论、视角已多达几十种,表3列出了出现8次及以上的13种理论、视角。

由表3可以看出:目的论以73次居首,其次是功能翻译理论、文本类型理论和生态翻译学(三维论)。未来公示语翻译研究的理论基础将越来越深厚,理论内涵将越来越丰富,研究视角将越来越宽广、多元化。

表3 我国公示语翻译研究理论、视角

序号	研究理论、视角	出现频次	序号	研究理论、视角	出现频次
1	目的论	73	8	异化、归化	14
2	功能翻译理论	33	9	关联—顺应理论	13
3	文本类型理论	26	10	关联理论	12
4	生态翻译学(三维论)	25	11	互文性理论	11
5	跨文化交际	20	12	语用学理论	9
6	功能对等理论	19	13	美学论	8
7	模因论	16			